



GBANIGBANI!

*A collection of Nupe Poems in honour
of Prof Yakubu Mohammed Auna,
the Provost COE Minna, on his
2022 June 6th Birthday*

Edited By:- Adamu Idris Manarakis

© Indigenous Languages Learning Centre [ILLEC],
Minna, Niger State, Nigeria.

Caba zhizhe 2022



Sanwogi:- 07031649587

Dakagi Gbyagula;- e-book

ENYA NAZHI FI NINBO NA – TABLE OF CONTENT

1.	<i>Dozhi o zo</i>	<i>Zakari Isa Fujeregi</i>
2.	<i>Zana shi enya bologi be soko e na</i>	<i>Zakari Isah Fujeregi</i>
3.	<i>Nyagban Deci</i>	<i>Rahmatu Tete Aliyu</i>
4.	<i>Ezacinwanci</i>	<i>Adamu Muhammad</i>
5.	<i>Cigban Gbanciko be Wuruku i</i>	<i>Aliyu Muhamma</i>
6.	<i>Nyakakun Manko Yi</i>	<i>Hauwa Tanimu</i>
7.	<i>Etun Gawaman</i>	<i>Zahrah Muhammad Lokogoma.</i>
8.	<i>Nyagbandeci</i>	<i>Latifat Musa Ebangi</i>
9.	<i>Etun Guru Sayi Zaguru</i>	<i>Rahmat Mahmud Salihu.</i>
10.	<i>Ndako Zakaman</i>	<i>Fatima Haruna Bida</i>
11.	<i>Eza Kagboci</i>	<i>Grace Yisa</i>
12.	<i>Nyakakun Wo e</i>	<i>Hassana Hassan.</i>
13.	<i>Bolobolo</i>	<i>Hussaini Mohammed.</i>
14.	<i>Tswa Eganminsun Wo E</i>	<i>Fatima Suleiman Musa</i>
15.	<i>Wu Eza Enya Wangi</i>	<i>Zainab Abdullahi Bida.</i>

DOZHIN O ZO

Zakari Isah Fujeregi (Gbako)

*President (Zhitsu) Association of Nupe Language Students
(ANULS COE MINNA)*

Nyakakun wo e be efo minman e
Eza ciwanci Prof Yakubu Auna
Bagi dzuru, nade nyagban tsaka na
Nyagban bokun ta u ke etswa na!
Bagi na etan kikeci ka enya eti u bona!
Wo a kara dan, woman go toh nya ezazhi a dan!

Prof yakubu gbani-gbani Nupe
Wo e cin a zunye, woci a fe bici kinkpe
Nya wuwu toh kpinkpin zhimin Nupe
Wo gan "nyagbanshe kyaryako gwawu nya rakpe".
Kanga ciwanci ci e gba ciwanci ye a,
yi dajin!

Min ci gan;
Etsu Soko u be emanwo nakan kpace
Bawu be egagba Soko e wun la u tan wo e nakan kpace o
Soko u gikini u ya wo e,
wun tswa wo e be egun zadede atatoh gaci!.

TRANSLATION

Happy birthday Sir

*Prof Yakubu Auna
A brave man, with a pure heart
Has a white-heart like a moon
A man whose history made itself on rock
You loaded a lodge, and added others pains on yours!*

*Prof, Gbani-gbani Nupe
You aid people's hassle, and lane the genesis*

*Of teaching and learning Nupe Language,
You said "Much wishes causes disaster"
While an honour doesn't despise the receiver!*

*With that I pray;
More zealous,
Exhibition, reward, shall be on you
May Almighty Allah guide you aright
And protect you from all evils!*

ZANA SHI ENYA BOLOGI BE SOKO E NA

Enyakaci:- Zakari Isah Fujeregi (Gbako)

Nyakakun wo e be efo minman e

Nyangban ga ge, etun e la a da gboro
Be edoshici wangi i, Sayi ninma yegboro

Eza ciwanci Gbani Gbani Nupe

Dozhin wo e manlo

Bona wo a Karako zhe enyafifanci!

Agan yizheci a da wo e kara

Yegi wo ke be gigan nya bara e,

Anma banbe nya Prof Yabubu Auna e

Bona wun a yi dan etsugiv o,ci gan yi sagara!

Nda yi dzuru

Eman cigban, eman nya elu

Woga Nupe jin mana, Nupenci e pa mana,

Sayi na Soko a fe egi nya ecin na!

Be wuncin i Min ci e nya wo e kakun

Nya efo minman!

TRANSLATION

When the heart is pure

the work will be smooth.

With a good leader,

The next is celebration of improvement.

A honorarable Gbani Gbani Nupe

*A person like you are so difficult to find
Because you make hardships to be easier!*

*They said when a mankind aids your lodged,
Desist from saying much
But I opposed that from Prof Yakubu Auna,
Because he builds our lives and free us to flex!*

*He is purely a unique father
A healthy bird
When you help a Nupe man
A Nupe man will remember,
Unless if he/she is a bastard.
With that I wishes you happy birthday!*

NYAGBAN DECI

Enyakaci:- Rahmat Tete Aliyu

Nyakakun wo e be efo miman e
Efo nyagbanfa nya wo e

Nyagban wo a ge

Toh etun woman a ge!.

Prof Muhammad Auna
Nda zakaman, Nda zandondo

Efo miman wo e ndondo

Ryatwa wun yi ya yi nakenazhi o

Efo miman nya wo e ndondo

Wun e la pipa nyagbanfa nya zuman zhin

Toh nya etsan tsakagi nya wo e

Efo miman nya wo e ndondo

Wun e la yi pa eza egun na wo yi na

Toh ryatwa na wo e jin ya ezazhi na.

Nyakakun wo e be efo miman e
Ya eza nini kerente gbako eza gba o

Fejin bolobolo

Kendo wo daye e jin nya o na

Nda

Soko u wu wo e ba nade kagbin a na.

Gboroci.

TRANSLATION

Happy birthday to you

A joyful day for you

Your mind is pure

And your work is good too.

Prof Muhammad Auna

Father of all father of everybody

Every year of your birthday

Is a gift to the rest of us

Every year of your birthday

Brings joyful memories of your bright smile

Every year of your birthday

Remind us of your sensitivity

And grant to others.

Happy birthday to one in thousands

Keep on your good activities,

May almighty lead you to a rightful path.

AMEEN.

EZACINWanci

Enyakaci-Author:-

Adamu Muhammad (Lavun)

The Secretary (Zhirin/Waziri) Association of Nupe Language Students

(ANULS COE MINNA).

Ezaciwanci

Eza bologi

Eza wunciko

Yina efo niman

wun yi ya wo nyi o
Nya eya woro na Soko
La be ya wo e na
Eza ciwanci!
Professor Yakubu Auna
Ndako zakaman
Tsuwo nya wo a jin ge
Toh yina nyaba wo e man ga a ge
Soko u be eba wu ya wo e.
Nyakakun wo e be efo woro e Galu.

TRANSLATION

*A respectful man
A handsome man
The biggest man
Today is a joyful day for you
For the new year
That God added for you.
A respectful man.
Professor Yakubu Auna
You are a Grandfather to many people
Your yesterday was done perfectly
and your today will also be good
May God show you the way
Happy birthday once again Sir*

CIGBAN GBANCIKO BE WURUKU I

***Enyakaci-Author:-
Aliyu Muhammad (Lavun)
Chief Imam (Ndaman) Association Of Nupe Language Student
(ANULS COE MINNA).***

Prof Yakubu Auna
Cigban gbanciko be wuruku i
Nyagban wo e go, be dzoda e toh mana
Agan eza u de ewo u wu, gayi nyagbande o,

Anma natso e ye min gan na yi,
 Koni na esun wuntso a ko eti u na,
 Ezaciwanci wo a eba shi a ni
 Wo gegan dangodin shici kpako!.
 KinNupe o, wo lagwa a de kunkun toh Bago a ni
 Zana man e wa eyelo na e wogan zuman a
 Soko a yi fi gwata wo bo,
 Woman nayi vo a!
 Wun jin za kpata jin dozhi nana wo a,
 Sayi zana Soko a tsa na!

 Ki min ga sa wo min o?
 Gbani Gbani kashin Prof ?
 Gawaman be etun o nyi
 Soko u be dide loye
 Eman nakan-kpace Min e ba u ya wo e!

 Nyakakun wo e be Efo miman e!

TRANSLATION

Prof Yakubu Auna
A tree with big shadow
A heart full of fidelity and kindness
They said "to have wealth
Does make you a giver,
But the most convincing one is
"Sing a song that will repeat itself tomorrow"
You've planted your steam-rattan,
You are perfectly better than a thorn plantlet!

You've already been qualify
and benignity in Nupe kingdom
And who is looking for future doesn't look backward
Listen to his/her back
God makes us under you
While you do not reject us
Not all that will do the same as you did
Unless who God chooses!

*What will I greet you with?
Gbani Gbani or the Prof,
Weldon with a great work
May Almighty Allah increase you with more
More health I pray for you!
Happy birthday Sir.*

NYAKAKUN MANKO YI

***Enyakaci-Author:-
Hauwa Tinimu***

***A woman-leader (Nnasako) Association Of Nupe Language Student
(ANULS COE MINNA).***

Professor Yakubu Auna,
Min e nya wo e kakun nya efo miman
Ezako, na e jinbo bagiko na
Mana, ryatwa, dzoda lazhin nya wo e
Wun yi ebawu ya yi

Professor Yakubu Auna
Wo a zhe egban goga,
Ejinda nya wo e nyi a zhe kpaka
Bona wo a Nna li zunye atatoh egi nya Nna

Prof yi efe zunzun managi
Efe nya wo a fe emanwo
ya ewodeci atatoh zagwagbagi
Nda bagi eba bagi.

Dozhin wo e ga min e yi bagi o
Bona etun ezakaman wo a lo gbaugi
Etsu Soko u be zumantu
Emanwo, made, Soko u jin u ya wo e!

TRANSLATION

Professor Yakubu Auna

*I wish you a happy birthday
A giant person who behave like a brave lion.
Better, distribution, fidelity are your breakfast.*

*Professor Yakubu Auna
You became a rope used to fetch water
Your appreciation is significant
Because you made a relieve to a mother and her child.*

*Prof you are a summer breeze
Your breeze became joyful
For the rich and for the poor
Father, husband and all*

*I named you a brave lion
Because you attempted a great work
May Almighty Allah support you on the right path
Heath, wealth, shall be gifted to you.*

ETUN GAWAMAN

***Enyakaci-Author:-
Zahrah Muhammad Lokogoma.
The (WOGBO NUPE) Association of Nupe Language Students
(ANULS COE MINNA).***

Zana ga lotun gawaman na
Wun gonyi a sa u gawaman
Nku edzoshici wangi
Na e lotun wangi na
Ndasako yitso
edoshici yitso
Zumantuci yitso
Tsukungwasun yitso

Professor Yakubu Auna
egi na e go gan nyamancizhi na
egi na e shitukpa nusazhi na
egi na a man nagan o na
Aci jin eyigi u bayele o na

Nyakakun wo e be efo yina e
efona gan efozhi kpata na
efo na woga a fa nyagban na
efo na woga a manin na
efo na woga a dajin na

Ezaciwanci Professor Yakubu Auna
Nyakakun wo e be efo nana e.

Soko u ya wo e etsugi kpalo.
be emanwa nakan-kpace e.
Gboroci!.

TRANSLATION

Whoever is doing good

Weldon will be his/her reward

I greet our noble leader

Who support our good work

*Our great chairman
great leader*

great supporter

great mentor

*Professor Yakubu Auna
A child who obeys his parents*

That listen to his elders

A child whose heart is pure

Named in shining mirror

*Happy wonderful day Sir
The most great day*

A day of happiness

A day of joy

A day of appreciation

Sir Professor Yakubu Auna

Happy birthday once again

May Allah grant you more years

Good health and prosperity,

Ameen.

NYAGBANDECI
Enyakaci-Author:-
Latifat Musa Ebangi
The (BAWU NUPE) Association of Nupe Language Students
(ANULS COE MINNA).

kube efo minman e
Efo nyagbanfa
Efo tsakagi tacin efozhi o
Efo na wo a man eya gun na
Nda sa
Nda ge
Nda a gikini ge
Nda yebo za
Wuntso gun
Ndasako COE
Nda e lotun gawaman
Yi man e jin Nda gawaman
Nda go etun za lo,
wunman e la nya wuntso lo
Wuntso yi cigban na man ena na,
Aga de Nda, ade kpikpe
Nda goza wo
Wo a zhe nuwan na zandondo e tofin na
Woga Nda de, wo a enyandondo de
Nda na kpe giti eza ye na,
Nda nade nyagbanwu na,
Nda wode Egansun gan a,
Wo e kun za a, aman gabe kun wo e
Wo e gbin zandondo gan a,
Ebona yekpa wo e kandondo

Danna u cici sannyi,
Nda na wunyi giye ya be yigidi tsantsanman e na,
Nda na e lotun gawaman na,
Nda na e la egiza ke egi gbako u na,
Nda fe loye be etun guru lo e, Soko a be
Emanwo nakan-kpace ya wo e o, Gboroci!

TRANSLATION

*Happy birthday
A happy day like no other
A pure day among days
An equal day of your birthday
Daddy, you are very awesome
You are so unique
You stand decently
You like people
Because of your giant stride

The Provost of COE
Our father is doing better
And we will continue to appreciate his gesture
Because he never cease to aid people's case
And he aide his own cases too

He is a fire wood that flame our fire
When you have a father, your knowledge is certain
Because or father endorse everyone
You became water that people benefit
If you have father, you have everything
Father who get going
Father with sustainability
Father isn't harsh to anyone
You do and shun the opposite
And even if they look for your trouble
You never mind,
Because your wishes is above to look back
Living in peace is your gospel*

*You erase our tears in sun-strict
And you will continue to be better
You take someone's child as yours
Our Gbanigbani Nupe, keep doing good
For all good pays
May Almighty Allah bless you, Amin!*

ETUN GURU SAYI ZAGURU.

Enyakaci-Author:-

Rahmat Mahmud Salihu.

***The (BAYELE NUPE) Association of Nupe Language Students
(ANULS COE MINNA).***

Efo miman,

Efo nyagbanfa

Nyaba wo e yi o,

Wo sa ci e bana ke tswangi na,

Nusa ga man da, wun a deda lokpa

Cigbanko Gabako, woci a zhe ndasako!.

Kagbo wo a ce nya Dagba

Wo a zhe nda yi, nusa yi

Eya zandondo

Emanwo nya cigban

Wun ga yi nya elu o

Kanga ganci nini ga man e la guba be o!.

Zana de na wun ga e ba be nyi o

Zana wun gonyi na, wun ga e laya o

Woga man kpata jin, kpata ga zhe nya wo e

Be wuncin gaman Soko ci a wo li o!.

Wo de ga dan ezan o

wo a jin wo a kperi beanyi

Ebona ezanda wo yi jajanyi
Egan wo yi karanyi
Ebo na wotso a kperi.

Etun bagi sayi bagi
Wo kube efo miman e,
etsugi kpalo,
emanwo nakan-kpace
Abe ewo na dokun na
Min e ba u ya wo e!

TRANSLATION

*Birthday,
Is a happy day for you,
You are so unique, shining as a star on the sky
When a leader is perfectly efficient
He will last and keep efficiency
A huge tree, a brave lion and a leader

You are stronger than an Elephant
You are our father and our leader,
A friend to everyone
A health bulldozer
Is a star that shines
One and only and has no second

Seeking is for the possession of substance
Who deserves to be, shall be
When you are for all, all will be yours
With that God has made you one in many!

When you are trekking in a race
You look so different
Because your walk-steps speaks in volume
Your speeches are golden
Because you are so special!

A hero is always brave
Happy birthday to our legend
Long life and a sufficient health and wealth*

I pray for you.

NDAKO ZAKAMAN

Enyakaci-Author:-

Fatima Haruna Bida

NUPE FEMALE ISLAMIC PREACHER

Nda nya zandondo,
Yi e nyawo e kakun be efo wunciko nana e
Soko a be etsugi kpalo
Emanwo na dokun na mintso gan gboroci.

Gandzo Kpikpewuba Tacin na ci Minna o na,
Eza wun yi o na e wa yegborolo be ya KinNupe na,
Eza na gikini ge na,
Eza gbako gaba,
Eza na e gan aci e go na,
Eza ciwanci na e jinbo eza ciwanci zhi na,
Eza na zakaman e fa wuru u na,
Provost esun toh gbani gbani

Wun e gba dzakangi a,
Wun e gba nusa a,
Wun e gba ewo a,
Wun e gba eza gwagbagi a

Provost,
Dozhin wo e gun guba KinNupe bo a
Wo a jin be yi nyi
Gawaman
Prof, Gagbin zandodo man,
Soko a zoba wo e nyi u ge
Mintso gan Gboroci.

TRANSLATION

*We wish you happy birthday on this great day
Long life, more health,
to you by God's grace.*

*The Provost College Of Education Minna,
You stood for the progress of the collage
And by God's grace you won't fall*

*A brave lion
A respected personality
A man with shades
For our now and later*

*You do not disregard anyone
You are not anxious
You are calm in nature*

*Your types are few in Nupe kingdom
You are doing well*

*Weldon
Prof, don't mind them
May Almighty Allah bless you
Amen!*

EZA KAGBOCI

Enyakaci-Author:- GRACE YISA

(One and only Nupe Christian in ILLEC NUPE)

Eza ciwanci

Eza kagboci

Eza Kpikpedeci

Soko u be kpikpe u loye.

Soko u be emanwo toh kagbo nakan-kpace u ya wo e,
Soko u be yeman u ya wo e
Na woga a lotun be eza kaman e na.
Soko u ya wo e manna eye zawangizhi o

Wo de le a ni,
wo man a ye de be
Wo gi le a ni,
wo man a ye gi be.
Bona gi le a ni jin ninfu a
Eza ciwanci.
Eza kagboci.
Eza kpikpedeci
Soko a tu wo e zuman,
Gboroci.

TRANSLATION

Your majesty
A strong person
A super brilliant figure
May God increase you in knowledge
May God bless you
with good health and energy
May God increase you with more skills
To perfectly work with people.

You are gifted
We pray for more guides from God
Your cake is already a meal for all
In no relent, you seeks for more
More and more until you are satisfied
Your majesty
A strong like no other
A super brilliant figure
May Almighty God support you aright,
Amen!

NYAKAKUN WO E

Enyakaci-Author:-

Hassana Hassan.

(Nupe Write & Student of ILLEC)

Nyakakun wo e

Nyakakun wo e

Nyakakun wo e

Yina yi efo wo e

Yina yi efo zhizhe nya miman

tishi kpikpeba nya COE

Egi na eza guruzhi man na

Egi na eza guruzhi go yagi na

Egi na eza guruzhi go eya toh nyanya na.

Nuguci nya eza guruzhi

Gwazuman nya eza guruzhi

Nda nya eza guruzhi

Eza guru nya etitacin-wuntso.

Kube efo miman e yegi,

Soko u be etsugi kpalo,

etswa, eya, ebawu, kpikpe,

yegborolo be elatu u ya wo e,

Gboroci.

TRANSLATION

Happy birthday,

Happy birthday,

Happy birthday!

*Today is your day
Today is equal to a date of your birthday
The Provost of COE Minna
A child to a benignities
A grandchild to a benignities
A great grandchild to benignities

A brother to many
A younger brother to benignities
Father to benignities
He is also a benignity

I welcome you on your birthday
May God spear your life,
Protection you, give you more years,
And guidance wqe sort from HIM,
Knowledge and blessings on you
Amen.*

BOLOBOLO

Enyakaci-Author:-

Hussaini Mohammed.

Nupe Writer & Teacher of ILLEC/PSS)

The Secretary Of Nupe Indigenous Writers Association of Nigeria_(NIWAN).

Wun yi ke etswa na

Na e la ena man bazhiko na,

Elegi wun a ce yekpa zawangi

Ebo kagbo na dan nin nyaba u bo na.

Wun e la eza zhe ezako

Wun e la eza zhe katako

Wun la eza de ryatwako

Wun e la eza de bapeko.

Woga a fe ge, woga a na ge

Woga a na ge, woga a zoge

Woga zhe santatun wangi

Na yizhe kpata fe wa na.

Soko a dan be o nyi kamindondo
Sheshi zhi fe pa o kamindondo

Woga a gan ewunci wo zhi gwa kamindondo
Yeko nyaba wo a yi gboro kamindondo.

Elegi u gan etun u ni
Eman u gan etan u ni
Mana mana u gan luku u ni
Egagba nyi u wun a ce misun ni.

Fe ba eza jinre kamindondo
Yeko ndondo na woga de kagbo na
Wo man o fe o tu ezazhi Zunman,
Be jinjin acin esun wotso ga a zhe enyako.

***TRANSLATION
(KINDNESS)***

*It's like a moon
That flashes darkness
It's profitable above mankind
Due to the values you cure
He is a great person
He is an umbrella
Who reward any hard work
And makes the best out of the dark*

*When you are well seated,
you will stand well
When you stand well,
you will end well
and becomes remembered
That everyone would wishes to see.*

*God will always be with you
Angels will guide you
You will always escape the dangers of your enemies
And faces the reality of life thereafter.*

*Doing good,
Is profitable*

*Is joyful
and rewarding*

*Always aid people
On your rightful paths
And keep supporting right people
With good and kind*

TSWA EGANMINSUN WO E

Enyakaci-Author:-

Fatima Suleiman Musa

Nupe writers & Teacher with (ILLEC/PSS).

Egan misun,
Egan nya Soko,
Egan mana,
Egan Wangi,
Egan dede,
Egan bologi,
Egan tsakagi,
Egan man nyi wo,
Egan baka,
Egan swakwa,
Egan man nyi gan,
Egan man man nyi wo,
Egan e la cincin be,
Egan e la nanvo be,
Egantso tso kpe Egan u ye,
Egan e la ewo be,
Egan e la yaji be,
Egan tan, wunman man,
Egan gboka,
Egan shiko,
Egan lekpan,

Egan lukpin,
Egan ndoci e baza tsan
Egan ndoci e baza egi,
Egan e wa yekpa,
Egan e wa etswa bedzo.
Oh! kasa yegi min tswa gan, woci o gangan re,
Oh! kasa yegi min tswa gintara wo re.

TRANSLATION

A speech
A speech from God
A sweet speech
A good speech
A bad speech
A favorite speech
A pure speech
An attentive speech
A bitter speech
A bad speech
A speech is sweet to say
A speech is sweet for listening
A speech makes tlove
A speech makes an enemy
A possession of speech knows him/herself
Speech gives money
Speech makes you poor
Speech is sweet but sometimes it is so hurtful
Speech is strong
Speech is so deep
Speech is so thick
Speech is so heavy
Some speech causes one to laugh
Some speech causes one to cry
Think before you utter
Speech needs a guide

*Oh! think carefully before you speak out,
Always watch your tongue.*

WU EZA ENYA WANGI

Enyakaci-Author:-

Zainab Abdullahi Bida.

Nupe Writers & Teacher with ILLEC

The Treasure of Nupe Indigenous Writers Association of Nigeria_(NIWAN)

Ezade gayi enya o,

Wo de ewo

Woman de eza a

Yizhe wo ga a zhe yeti yeti

Yizhe nana o,

Woga e wagan wo a jin enya guru ya eza

Ga la ewo ya u man

Wu kendo wun a jin u jin wunci a de ewo na

Woga yi enunuci

Wuza kendo wun a nunu na

Ebo woga ewo ya u

Wun ga zo fondoci

Anma woga wu u kendo wun a nunu nu na

Wunci a dan be u nyi

Wunman a de ewo бага o

Wunci a ke wu ezazhi etun nana be.

TRANSLATION

Having someone is better,

With your wealth

Without having anyone

Your life is tentacle.

In this world

Be kind to all

Do not give him money

Teach him how to get the money

If you are a farmer

Teach people how to farm

Because if you give him money

It will finish for just few days

But if you teach him how to farm

This will be with him forever

And he will earn money

And the skills will be passed on.